

探寻巴黎世博会的踪迹 1855 Paris 1937

被遗忘的展馆与建筑 [法] 西勒凡·亚乔治[SYLVAIN AGEORGES] 著

胡承伟 译

Sur les traces des Expositions universelles



Sur les traces des
Expositions universelles

1855 Paris 1937

[法] 西勒凡·亚乔治 [SYLVAIN AGEORGES] 著

胡承伟 译

探 寻 巴 黎 世 博 会 的 踪 迹
被 遗 忘 的 展 馆 与 建 筑

 上海書店出版社
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

探寻巴黎世博会的踪迹：被遗忘的展馆与建筑 / (法) 亚乔治 (Ageorges, S.) 著；胡承伟译. —上海：上海书店出版社，2010.4
ISBN 978-7-5458-0219-1

I. ①探… II. ①亚… ②胡… III. ①博览会—史料—巴黎
IV. ①G245

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第049238号

copyright © Editions PARIGRAMME, Paris, France, 2008.



探寻巴黎世博会的踪迹 ——被遗忘的展馆与建筑

著 者 西勒凡·亚乔治 (SYLVAIN AGEORGES)
译 者 胡承伟
责任编辑 包晨晖
技术编辑 吴 放
出版发行 上海世纪出版股份有限公司上海书店出版社
地 址 200001 上海福建中路193号
www.ewen.cc www.shsd.com.cn
印 刷 上海精英彩色印务有限公司
版 次 2010年4月第1版
印 次 2010年4月第1次印刷
开 本 889×1194 1/24
印 张 8.5
书 号 ISBN 978-7-5458-0219-1/G.6
定 价 120.00元

序 一

苏 和

法国驻华大使

Hervé LADSOUS

Ambassadeur de France en Chine



上海世博会的契机让我们想到，如今国际展览局总部所在地的巴黎曾在1855年到1937年间举办过8届世界博览会或国际博览会。本书可让大家饱览这些盛事的点点滴滴，也可让人再次见证法国首都建筑历史的重要阶段及其影响力，其中如同埃菲尔铁塔的一些建筑象征是借世博会的良机才得见天日。

我要感谢所有在法国驻上海总领事馆发起下参与翻译、出版，以及在华发行此书的人们，尤其是支持此项目的企业，特别是苏伊士环能集团、布依格集团、法国巴黎银行集团、圣戈班集团、索德尚金融公司和法国巴黎机场建筑工程公司，他们都在其各自领域伴随了中国的成长，并且为富有活力的法中经济关系作出了积极贡献。我还要特别感谢张如凌女士，她的坚定决心和个人的积极参与保证了此计划的顺利进行。

我希望此书如同上海世博会期间将迎来数百万参观者的法国馆及三个法国大区展馆即巴黎大区馆、罗纳-阿尔卑斯和阿尔萨斯馆那样，能成为联系中法友谊的又一条纽带。

L'Exposition universelle de Shanghai est l'occasion de se rappeler que Paris, où se trouve aujourd'hui le siège du Bureau International des Expositions, a accueilli entre 1855 et 1937 huit expositions internationales ou universelles. En nous invitant sur les traces de ces grandes manifestations, cet ouvrage permet de revisiter les principales étapes de l'histoire architecturale de la capitale de la France et de son rayonnement dont certains des symboles, à l'instar de la Tour Eiffel, ont vu le jour grâce aux Expositions universelles.

Je remercie tous ceux qui ont participé, à l'initiative du Consul général de France à Shanghai, à la traduction, à la publication et à la diffusion en Chine de cet ouvrage de référence, en particulier les entreprises qui ont soutenu ce projet, notamment le groupe GDF SUEZ, le groupe Bouygues, le groupe BNP-Paribas, le groupe Saint Gobain ainsi que la société Sodefinance et le bureau d'études ADPi, qui accompagnent chacun dans leurs secteurs respectifs le développement de la Chine et contribuent activement au dynamisme des relations économiques franco-chinoises. Je remercie également Madame Ruling Zhang Blein dont la détermination et l'implication personnelle ont permis de mener à bien ce projet.

A l'instar des millions de visiteurs parcourant le pavillon de la France mais aussi celui de Paris et de l'Ile-de-France, une des trois régions françaises, avec Rhône-Alpes et l'Alsace, à être directement présente sur l'Exposition universelle de Shanghai, je souhaite que les lecteurs de cet ouvrage découvrent un des nombreux liens invisibles qui participent à la richesse et à la diversité de l'amitié entre la France et la Chine.

序 二

马捷利

法国驻沪总领事

Thierry MATHOU

Consul général de France
à Shanghai



巴黎曾经举办了8届世界博览会和国际博览会，这个记录在世界上绝无仅有，它的城市风貌可能是受这些全球盛事影响最长久的。建造于1889年的埃菲尔铁塔、1900年的大皇宫和1937年的夏洛特宫是这些博览会遗留下来最著名的建筑。其他同样标志性的成果则持续地改变了巴黎人的生活，其中包括地铁这个革命性的交通工具，它从1900年起就体现了法国城市规划师对于“更好地在城市中生活”这个主题的重视，而一个世纪之后它被定为上海世博会的核心主题。

除了永久保留的纪念性建筑物，许多建筑或国家馆在世博会过后被重新安置在巴黎市或巴黎大区，例如中国门、万塞讷绿地中的佛塔和瑞士木屋，和位于蒙马特旧日的土耳其宫。这些古迹见证了巴黎的国际使命，它的光芒照耀全球，同时又无处不体现着丰富多样的外部影响。中国也不甘落后，参加了1867、1878、1889以及1900年的世博会。相互吸引的法中两国利用这些大众相聚的盛事加强了友谊，加深了彼此的了解。

如果说法国是第一个支持上海承办2010世博会的国家，那绝不是偶然。正如法国驻华大使所强调的，我们两国保持着久远、丰富、多样的联系。在这种关系中，上海又占有特殊的分量。长久以来享有东方巴黎美誉的上海与法国首都分享着众多共同点：显而易见的国际化使命，对全世界罕有的吸引力，体现其民众才华的能力。1900年的巴黎世博会是一项无与伦比的盛事，当时在法国这个人口仅有4100万的国家接待了超过5000万的参观者。作为“世纪总结”而设计的此届世博会为未来做了一个精彩的揭幕，尤其在科技领域。毫无疑问，上海世博会也会以相似的方式载入我们的记忆。上海正在成为全球最重要的大都市之一，并在重新发挥前沿作用，包括在文化方面。法国不仅希望与上海世博会，而且希望在更多的领域中能贡献出自己的力量，并为此而感到自豪。此书正是一个范例。我希望所有的读者都能亲临世博会，尤其是法国馆的丰富见闻，而法国馆正是法中友谊在上海的结晶。

Paris, qui a accueilli huit expositions universelles et internationales – un record inégalé dans le monde - est probablement la ville dont le paysage urbain a été le plus durablement marqué par ces évènements planétaires. La tour Eiffel édifée en 1889, le Grand Palais construit en 1900 ou le Palais du Trocadéro bâti en 1937 sont les monuments les plus célèbres légués par ces grandes expositions. D'autres réalisations tout aussi emblématiques ont marqué durablement la vie des parisiens à l'instar du métropolitain, moyen de transport révolutionnaire qui incarna dès 1900 l'importance que représentait pour les urbanistes et les planificateurs français le thème du « mieux vivre en ville », choisi un siècle plus tard comme thème central de l'Exposition universelle de Shanghai.

Outre les monuments pérennes, plusieurs éléments architecturaux ou pavillons étrangers ont été réinstallés à Paris ou dans sa région après les Expositions à l'exemple de la porte chinoise, de la Grande pagode et du chalet suisse au Bois de Vincennes, ou de l'ancien palais turc à Montmartre. Ces vestiges sont autant de témoignages de la vocation internationale de Paris dont le rayonnement dans le monde n'a d'égal que la richesse et la variété des influences étrangères qui s'y sont de tout temps exprimées. La Chine ne fut pas en reste en participant aux expositions universelles de 1867, de 1878, de 1889 et de 1900. Nourrissant une fascination réciproque, la France et la Chine ont utilisé ces grandes rencontres populaires pour renforcer leur amitié et approfondir leur connaissance mutuelle.

Ce n'est pas un hasard si la France a été le premier pays à soutenir la candidature de Shanghai pour l'organisation de l'Exposition universelle de 2010. Comme le souligne l'ambassadeur de France en

Chine, nos deux pays entretiennent une relation ancienne, dense et diversifiée. Or cette relation revêt une dimension particulière à Shanghai. Longtemps baptisée le « Paris de l'Orient », Shanghai partage de nombreux points communs avec la capitale française : une vocation internationale évidente doublée d'une attractivité rare dans le monde et la capacité à incarner le génie de tout un peuple. L'Exposition universelle de Paris en 1900 fut un événement exceptionnel qui accueillit plus de 50 millions de visiteurs dans une France qui comptait seulement 41 millions d'habitants. Conçue comme « Le bilan du siècle », elle fut aussi une formidable ouverture vers l'avenir, notamment dans le domaine des technologies. Nul doute que l'Exposition universelle de Shanghai marquera les esprits de manière comparable. A l'heure où Shanghai est en passe de redevenir une des principales métropoles de la planète et de retrouver un rôle de premier plan, y compris dans le domaine culturel, la France est particulièrement fière d'y apporter sa contribution dans le cadre de l'Exposition universelle et plus largement des coopérations multiples que nous y développons. Ce livre en est un exemple. Je souhaite à tous ses lecteurs une découverte aussi enrichissante que la visite à laquelle nous invite l'Exposition universelle de 2010 et plus particulièrement le Pavillon de la France conçu comme un joyau de l'amitié franco-chinoise à Shanghai.

钟燕群

上海世博会执委会专职副主任

ZHONG Yanqun

Vice-Directrice du comité Exécutif
pour l'Expo 2010 - Shanghai



世界博览会是人类文明成果荟萃的伟大盛会，每一届世博会都成为见证人类文明发展的重要驿站。世博会将一波波文明浪潮的成果记录下来，经过世博会的展示，经过对世博会遗迹的整理，文明得以更好地传承。

巴黎曾举办过8次世博会，其间留下了埃菲尔铁塔等辉煌的文明成果，然而战火和重建也使得巴黎世博会的许多遗迹湮没在新的生活中，人们对这8届世博会的记忆也逐渐变得模糊。一位法国摄影记者用他的摄影机将法国主办的8届世博会的遗迹整理出来，通过《探寻巴黎世博会的踪迹》一书连缀成一幅文明演变的图景，让我们重新体验这些世博会的辉煌，感悟人类创造的智慧，也让我们更深刻地感受世博会的力量。同时，这本书对8届巴黎世博会盛况的介绍，也为以后世博会的举办提供了诸多可资借鉴的经验。

上海，作为一座城市，大致形成于法国举办8届世博会的时期。上世纪三四十年代，上海曾被称作“东方巴黎”。那个时期，上海是中西文化交汇之地，留下了一批批风格各异的万国建筑。

2002年12月3日，当国际展览局第132次大会将2010年世博会的举办权交给中国这个具有5000年悠久历史的东方文明古国、交给上海这座充满生机活力的城市的时候，国际展览局秘书长洛塞泰斯先生激动地表示：“今天，世界诞生了一个伟大的希望。”

为了这个伟大的希望，上海人民在全国的支持下，以积极的行动、高昂的热情投入了2010年世博会的筹备工作。2010年上海世博会的主题是“城市，让生活更美好”。这一主题不仅贯穿于上海世博会筹办本身，而且成为上海城市建设与发展的重要理念。上海先后设立了9个历史文化保护区，规定了64条永不拓宽的街道，东西方文明共同铸造的历史文化得以妥善保护，古老而优雅的外滩万国建筑与最现代的陆家嘴金融贸易区在浦江两岸交相辉映。上海积极治理工业化带来的“城市病”，苏州河变清了，寸土寸金的闹市中出现了大片的绿地。上海努力改善交通系统和设施，让居民出行更方便。成千上万的上海人走上街头担当“世博志愿者”，宣传现代城市文明，服务城市发展，也使自己在志愿服务中受到文明的洗礼。当上海走进2010年时，世界将切实感受到世博精神带给上海的变化，感受到“城市，让生活更美好”的实践成果。

在国际社会的积极参与下，5.28平方公里的上海世博园，汇集了近150座各类特色场馆；为期184天的世博会，每天将上演100多场次的精彩节目。届时，大家可以目睹独具匠心、设计新颖的各类展馆，可以欣赏创意迭出、美不胜收的精美展示，可以接触引领时尚、感知未来的科技创意，可以感受风情浓郁、异彩纷呈的世界各族文化，还可参加一系列凝聚智慧、启迪未来的世博论坛。在各参展方与我们的共同努力下，我们满怀信心地期待，2010年上海世博会会真正成为一次世界人民大团圆的盛会，成为一次推动创新、凝聚信心、促进国际合作与发展的盛会，成为一次促进人类文明进步的盛会！

Les Expositions Universelles sont de grands événements où l'on célèbre les accomplissements de la civilisation et du genre humain et chacune de ces Expositions marque une étape importante en témoignant du développement de notre civilisation et en enregistrant ses accomplissements successifs. Grâce aux Expositions et aux travaux qui sont réalisés sur les traces qu'elles ont laissées, la civilisation elle-même nous laisse un plus bel héritage.

Paris a accueilli huit Expositions, qui ont laissé à notre civilisation des réalisations brillantes à l'instar de la Tour Eiffel. Cependant, les guerres et les reconstructions sont passées par là et nombre de vestiges de ces Expositions ont disparu là où se reconstruisait une vie nouvelle ; progressivement, leur souvenir s'est estompé. Un journaliste-photographe français a retrouvé, par l'intermédiaire de son appareil photographique, les traces de ces huit Expositions parisiennes ; à travers le livre *Sur les traces des Expositions Universelles*, où il brosse un tableau magnifique de l'évolution de notre civilisation, il nous fait revivre, une fois encore, toutes ces brillantes Expositions, nous fait ressentir l'intelligence de la créativité humaine et réaliser, plus profondément encore, la force des Expositions Universelles. Par ailleurs, en présentant en détail ces huit Expositions accueillies par Paris, cet ouvrage livre une expérience extrêmement profitable aux organisateurs des futures Expositions Universelles.

La ville de Shanghai s'est formée, dans son ensemble, pendant cette période même où la France accueillait ses huit Expositions. Dans les années 30 et 40 du siècle dernier, on appelait Shanghai "le Paris de l'Orient". Elle était alors un point de rencontre entre les cultures chinoise et occidentale et en a gardé

une série d'édifices cosmopolites aux styles très variés.

Le 3 décembre 2002, au cours de sa 132^e assemblée générale, le Bureau International des Expositions a choisi, pour organiser l'Exposition de 2010, la Chine, ce pays de civilisation orientale doté d'une histoire vieille de 5000 ans, et plus spécifiquement Shanghai, ville pleine de vitalité et d'énergie. A cette occasion, Mr Vicente Gonzalez Loscertales, le secrétaire-général du BIE a déclaré avec émotion : "Aujourd'hui, le monde voit naître un grand espoir."

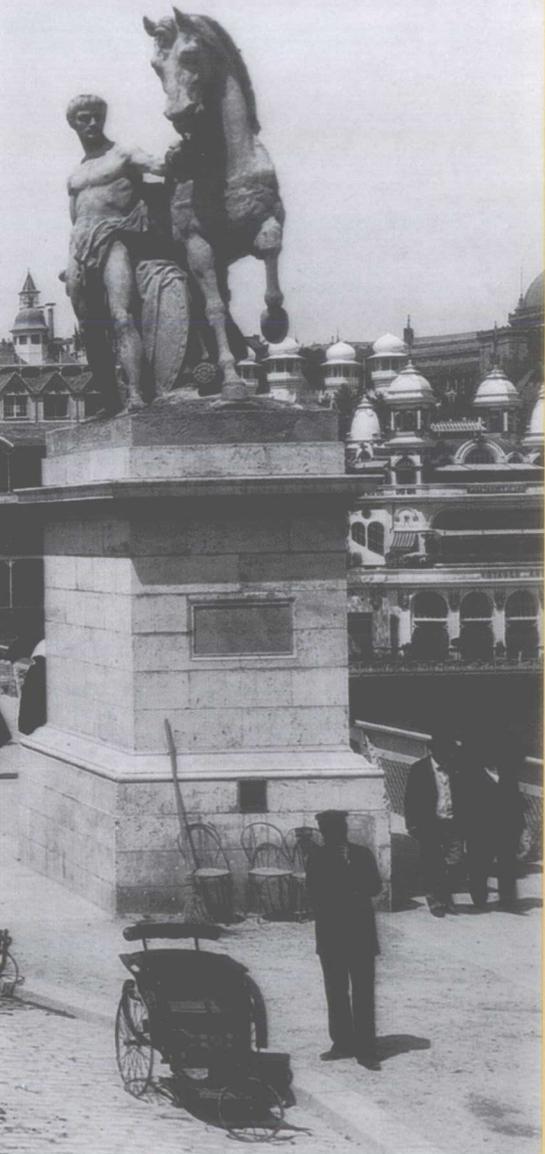
Afin de répondre à cet espoir et avec le soutien de toute la nation, c'est dans un esprit volontariste et avec un enthousiasme ardent que le peuple shanghaien s'est engagé dans les préparatifs d'Expo 2010. Le thème de l'Exposition est "Meilleure Ville, Meilleure Vie". S'il est bien sûr le thème directeur de tous les préparatifs de l'Exposition, il est également devenu un concept important pour la construction et le développement urbain de Shanghai. Neuf zones de la ville ont été successivement déclarées zones préservées au titre du patrimoine historique et soixante-quatre rues seront garanties de ne jamais être élargies. Ainsi, le patrimoine historique et culturel forgé de concert par les civilisations orientale et occidentale pourra être préservé convenablement. Les immeubles du Bund, aux origines cosmopolites, vieux mais élégants, font face, avec une égale splendeur, aux quartiers financiers ultramodernes de Lujiazui sur l'autre rive du fleuve Huangpu. Les autorités de Shanghai traitent activement "le mal urbain" né avec l'industrialisation : la rivière Suzhou a été épurée, de grands espaces verts ont vu le jour dans des quartiers animés où chaque mètre carré de terrain vaut de l'or. De gros efforts ont été réalisés pour améliorer les

transports et les équipements de la ville afin de faciliter le déplacement des habitants. Des milliers de Shanghaïens se sont engagés comme "Volontaires de l'Expo" : dans les rues de la ville, ils contribuent à promouvoir une ville moderne civilisée et servent le développement urbain. Par leur engagement volontaire, ils reçoivent le baptême de la civilisation. Alors que Shanghai entre dans l'année 2010, le monde entier pourra constater les changements qu'entraîne dans la ville l'esprit de l'Exposition et ressentir les fruits concrets d'une "Meilleure Ville, Meilleure Vie".

Avec la participation active de la communauté internationale, le site de l'Exposition 2010 à Shanghai, d'une superficie de 5,28 kilomètres carrés, réunira près de 140 pavillons de toutes catégories : pendant les 184 journées que durera l'Expo, on pourra admirer plus d'une centaine de spectacles par jour. Les visiteurs de l'Expo pourront visiter une grande variété de pavillons, tous d'une grande originalité et d'un design innovant ; ils pourront y admirer des expositions extraordinaires, aussi créatives qu'esthétiques, et découvrir les innovations scientifiques visionnaires qui influencent la mode et le design ; ils ressentiront la diversité et la spécificité de toutes les cultures du monde et pourront assister aux forums de l'Exposition, où les meilleurs spécialistes seront présents pour débattre sur un avenir meilleur. C'est donc avec une immense confiance et grâce aux efforts que nous réalisons conjointement avec tous les participants, que nous formons le vœu que l'Expo 2010 à Shanghai soit véritablement un grand événement qui réunira tous les peuples du monde, qu'elle soit une Exposition qui donnera un élan à la création et à l'innovation, qui insufflera la confiance et accélèrera la coopération internationale et le développement et qui œuvrera en faveur du progrès de notre civilisation.

目 录 Table des matières

	序	Préface
	概 述	001 Introduction
第一章	1855年的世博会 帝国的推销	009 L'Exposition universelle de 1855 ou la promotion de l'Empire
第二章	1867年的世博会 一堂地理课	023 L'Exposition universelle de 1867 une leçon de géographie
第三章	1878年的世博会 赞颂新科技	039 L'Exposition universelle de 1878 à la gloire des nouvelles technologies
第四章	1889年的世博会 铁的胜利	071 L'Exposition universelle de 1889 ou le triomphe du fer
第五章	1900年的世博会 庙会	097 L'Exposition universelle de 1900 ou la fête foraine
第六章	1907年的世博会 热带农艺园	127 L'Exposition des Colonies françaises de 1907 au Jardin d'agronomie tropicale
第七章	1931年的国际殖民地博览会 法兰西的光辉闪耀	139 L'Exposition coloniale internationale de 1931 ou la célébration du rayonnement français
第八章	1937年的世博会 意识形态的冲突	157 L'Exposition internationale de 1937 ou l'affrontement des idéologies



18世纪的巴黎，有人突发奇想，要把法国各地的工农业产品，集中到一起，向公众展示。这种展览的创举始于1798年：同一天篷下汇聚了110家展商。好事开了头，一发不可收。直到1849年，如此展览办了十多次。花样翻新，门类剧增；吸引的观众，则多是巴黎人与外省市民。其实，当时的展览，充其量只及今天的巴黎博览会：交流农产品的氛围，倒也祥和；介绍的发明成果，还算过得去；同时，也推销工艺品与种种小玩意儿。当然，并没有邀请外国人参加，法国的工商业不想跟人家竞争。

L'idée d'exposer publiquement des produits industriels et agricoles naquit à Paris au XVIII^e siècle. La toute première initiative du genre, en 1798, rassembla cent dix exposants sous un chapiteau. Elle fut suivie, jusqu'en 1849, d'une dizaine d'autres, de plus en plus vastes, attirant un public essentiellement parisien et bourgeois. Ces manifestations, que l'on pourrait apparenter aux actuelles Foires de Paris, présentaient un aimable mélange de produits agricoles, d'inventions plus ou moins convaincantes, d'objets d'art et de bibelots proposés à la vente. Les nations étrangères n'étaient pas conviées ; les « industriels » français ne se frottaient pas à la concurrence.

1900年的巴黎世博会
伊埃纳桥与特罗卡岱洛广场
Exposition universelle de 1900,
le pont d'Iéna et le Trocadéro.
[© Roger-Viollet]

这一切在1851年终于改变，源于伦敦举行的世界博览会。该博览会的名称为：万国工业品大型展览会（The Great Exhibition of the Works of Industry of all Nations），其名称乃是纲领，影响远播。标新立异之处就在于不仅展出本国各地产品，也有邻国的大量展品。法国作为嘉宾国，在外国展厅中占据位置最大。伦敦展览会成绩辉煌，上百万参观者涌向“水晶宫”，后者是专为这次展览建造的玻璃建筑物，富丽堂皇。

当时的法国国王拿破仑三世参观了伦敦的展览会，实在感到震撼。他立即下令，在法国也要举办类似的博览会，时间定在1855年。国家最高决策层此令一出，便使1855年的巴黎博览会政治色彩极浓。后来的多次亦不改初衷，总是由政府点头，并由当局象征性大包大揽。

第二届巴黎世博会于1867年举办，恰好庆贺第二帝国的军事胜利；1878年的巴黎世博会则显示公社冲突后的民族和解；1889年的世博会适逢法国大革命百年纪念——尽管欧洲多个王权国家正式表示拒绝参加，却抗不住经济的诱惑，还是鼓励企业家前往巴黎；1900年的世博会欢呼于世纪

Tout changea en 1851 lorsque Londres organisa la première Exposition universelle, *The Great Exhibition of the Works of Industry of all Nations*, dont le titre lui-même résonnait comme un programme : la grande nouveauté était de présenter non seulement les produits nationaux mais aussi ceux des pays voisins. Invitée d'honneur, la France occupait la plus grande place dans la section étrangère. La manifestation londonienne remporta un succès éclatant : un million de visiteurs se pressèrent au Crystal Palace, majestueux bâtiment de verre construit spécialement pour l'occasion.

Au sortir d'une visite qui lui fit forte impression, l'empereur Napoléon III commanda immédiatement une exposition similaire en France, à l'horizon de 1855. Cette décision, prise au sommet de l'État, faisait de la manifestation un acte hautement politique ; il en alla de même pour les éditions suivantes, toujours voulues par le pouvoir et empreintes d'une grande charge symbolique. La deuxième Exposition universelle parisienne, en 1867, célébra les victoires militaires

1

1855年 工业展览馆，摄于1855年3月31日。
1855 - Le palais de l'Industrie. (L'illustration du 31 mars 1855, coll. Kharbine-Tapabor)

2

1867年 巴黎公共汽车宫、战神广场和军事学校。
1867 - Le palais Omnibus, le Champ-de-Mars et l'École militaire. (© Roger-Viollet)

3

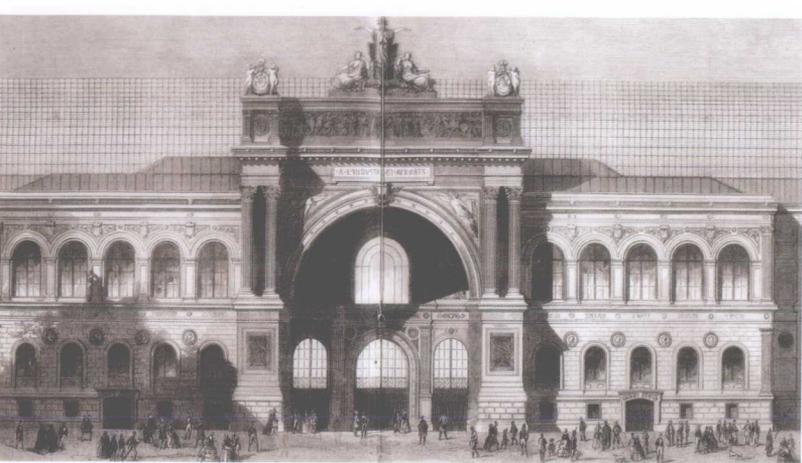
1878年 特罗卡岱洛花园，由匿名者摄于1878年。
1878 - Jardins du Trocadéro, illustration anonyme de 1878. (Coll. Perrin/Kharbine-Tapabor)

4

1889年 埃菲尔铁塔的建造，基约 (Gillot) 根据欧仁·格拉塞 (Eugene Grasset) 的素描创作的版画。
1889 - Construction de la tour Eiffel, gravure de Gillot, d'après un dessin d'Eugène Grasset. (© Roger-Viollet)

5

1889年 战神广场的狂欢之夜，埃菲尔铁塔灯火辉煌
乔治·卡蓬 (Georges Capon) (1890-1980) 所作。
1889 - Fête de nuit au Champ-de-Mars, embrasement de la tour Eiffel, illustration de Georges Capon (1890-1980). (Coll. Perrin/ Kharbine-Tapabor, © ADAGP, Paris 2006)



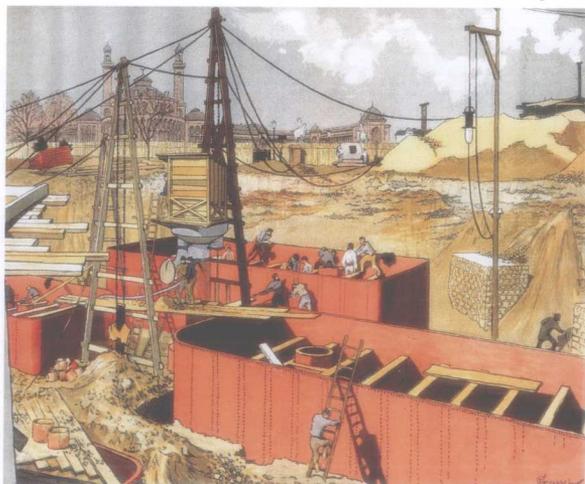
1



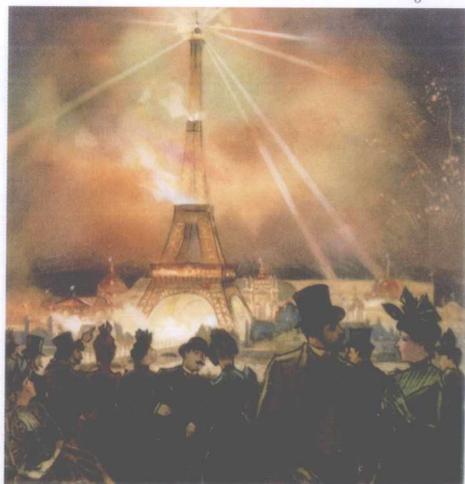
2



3



4



5